



Lover



Olympic Games

英语“说文解字”

Cultural Interpretation of
English Words

王逢鑫 著



托儿、坑爹
洁癖、拼车
鸡皮疙瘩

“林子大了，什么鸟都有”



商务印书馆
The Commercial Press

英语“说文解字”

Cultural Interpretation of
English Words

王逢鑫 著

 商务印书馆
017 1897 The Commercial Press

2015年·北京

图书在版编目(CIP)数据

英语“说文解字”/王逢鑫著. —北京:商务印书馆,
2015

ISBN 978-7-100-11042-6

I. ①英… II. ①王… III. ①英语—文化语言学—
文集 IV. ①H31-05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 013970 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

英语“说文解字”

王逢鑫 著

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-11042-6

2015年4月第1版

开本 880×1230 1/32

2015年4月北京第1次印刷

印张 11 1/4

定价: 30.00 元

前 言

1957年，我考入北京大学，在西方语言文学系英语专业攻读英语语言文学，1962年毕业并留校当英语教师，到现在已有半个世纪。50多年的英语教学生涯，感受良多：在高校教书，必须坚持学习，不断更新自己的知识结构；必须将教学与科研结合起来，不能仅满足于当个教书匠。我在教学第一线时给自己立下规矩，要积累知识和经验，为适应社会需求不时开出新课；还要力争“开一门课，写一本书”，总结教学心得，供大家借鉴和参考。

50多年来，我经历了我国高校英语教学在各个历史时期的变化和发展，是这个过程的亲历者和见证者。20世纪50年代，国内英语界深受苏联影响，英语教学搞繁琐的语法分析而不注重实际运用。语法正确与否是检验英语水平高低的唯一标准。不少学生可以将句子成分解析得头头是道，可是连句简单的话都说不出来。“哑巴英语”的遗毒现在仍然可以感觉得到。20世纪60年代初期，我国英语界前辈学者感到这一问题的严重性，提出学习“地道英语”（idiomatic English），摒弃了语法分析的繁琐哲学。当时，英语院校从国外引进“句型教学法”，强调语言听说能力的培养。这种教学法注重语言实践，使学生能够开口说英语，应对能力大大提高。老一辈英语教师认为文学语言

是最优美的语言，提倡通过阅读优秀的英美文学作品来学习语言。我在60年代初的几年里，苦读大量英国文学原著，提高了语言阅读理解和写作表达能力；又通过教学实践和刻苦练习，提高了自己的听说能力。可是好景不长，1966年“文革”爆发，高校停止招生，英语教学陷入停顿。1970年，工农兵大学生“上管改”（上大学、管大学、改造大学），高校虽然重新开始英语教学，但是由于生源知识水平不高，英语教学内容肤浅、方法简单。在十年浩劫中，英美文学作品受到批判，我被剥夺了学习原著的机会，不能公开阅读，只能在夜深人静之时偷着看书。在这动荡的十年里，我与全国高校英语教师一样，上山下乡去干校，生活极不安定，没有时间进修，更没有心思读书，即使教一点书，也是在低层次上重复。总之，白白浪费了十年光阴。回想起来，我算是比较幸运的，“文革”中，曾数次被有关部门临时借调为外国访华代表团当翻译，可以使用所学的英语。我珍惜每次难得的机会锻炼自己，从口译和与外宾交谈中提高听说能力。我深深感到当好译员仅靠纯熟的语言是远远不够的，还需要丰富的文化知识和深厚的人文修养。

1978年高考制度恢复以后，生源质量大大改善，教学改革促进了教学水平的提高。高校英语教师有了进修的机会，有了科研的环境。在这千载难逢之际，我一边认真教书，一边如饥似渴地读书，拼命夺回失去的时间，使自己的英语水平得到很大提高。20世纪80年代，国内英语界引进交际教学法，重视语言的实践功能。又有学者提出，英语教学既要注意语法正确，又要注意语用得体的。英语教师开始不仅强调语言教学，而且强调文化教学。在前半生学习和教授英语的过程中，我悟出一个道理：语言是文化的载体，语言教学承担着介绍和传播文化的作用，学习英语语言必须与学习英语文化相结合。我身体力行，根据自己的经验，将语言教学与文化教学结合起来，开设这方面

的课程，并在教学中将语言和文化作为讲课、科研和写作的重点。我悟出的另一个道理是学以致用：语言是人际交流的工具，人与人交往离不开语言。我们学习语言不仅是为了掌握知识，更是为了运用语言。在国内直接用外语表达和交流的机会不算太多，更多的情况是翻译，包括笔译和口译。我们必须重视翻译教学，因此我又根据社会需求，多年来在北大开设汉英翻译课程，传授翻译理论、原则、方法和技巧，受到学生欢迎。我将翻译视为教学的重要方面，除了编写口译教科书，还撰写了许多关于翻译的文章。

2005年退休后离开讲台，我依然笔耕不辍，辛勤写作。我不再从事专业英语教学，而转向英语普及工作。这是一个大有作为的广阔天地。从2003年至今，我先后为《英语沙龙》、《英语文摘》、《英语世界》和《环球时报》等报刊写专栏文章。我遵循这样一个原则，即像写学术论文一样写通俗文章，要认真严谨、一丝不苟。这本书是我近年在《英语世界》和《英语沙龙》两家英语刊物发表的部分文章的结集，共计60篇。文章内容涉及英汉语言比较、中西文化比较和英汉翻译等方面。文章的写法大体是围绕一个词的词义或一种事物的概念，展开英汉比较，找出其中的异同，使读者准确理解词义；并结合其背后的中西文化内涵，分析各自的特点，使读者深入了解文化背景；再利用精选的例句，借助英汉互译的方法，帮助读者掌握翻译的方法与技巧。由于长期教学职业的熏陶，我养成了务实的习惯，对学生循循善诱，写文章不尚空谈。本书用通俗的手法讲述英语语言、文化和翻译的理论与知识，力求将学术性与趣味性融为一体，做到雅俗共赏。本书命名为“说文解字”，其含义是解释英语词义，论说文化内涵，追寻英汉语言的本义，探讨中西文化的差异。

我虽然年过七旬，但依然孜孜不倦地学习新知识，愿意为青年读

者写点文章，讲述自己学习英语的心得体会，这次有幸与商务印书馆合作出书，心中十分高兴。我在童年时期就喜欢读商务印书馆出版的英文读物，并受益匪浅。20世纪50年代读中学时，我每周从母亲给的午餐费中省出几毛钱，到旧书摊买上一两本商务印书馆在解放前出版的英文书或词典。我曾收藏过相当数量的老商务版的英文书，可惜大都散失。庆幸的是，至今在我案头还保存一本《注释校正华英四书》（出版年代不详，估计是20世纪初）和一本《英文前置词用法大全》（1933年出版），时常翻阅，爱不释手。

我将拙著献给爱学习英语的读者，希望大家喜欢，也希望大家批评指正。

王逢鑫

2012年1月10日于北京海淀区蓝旗营

目 录

前 言	1
一、漫谈“龙”和 dragon	1
二、蛇年说“蛇”	7
三、话说“奥运会”	13
四、“薪金”与“盐金”	20
五、爱人、恋人、情人、情人节	25
六、“茶文化”与 tea culture 是一回事吗?	29
七、从著名品牌 Nestle 说起	36
八、pot 与“锅碗瓢盆”	41
九、英语的 art 与汉语的“术”	49
十、trade 和 shop 的词义变化	57
十一、photo album: 从实物相册到网络相片专辑	62
十二、从“庭院”到“法院”	66
十三、壁柜里藏着什么?	70
十四、profession 是什么意思?	75
十五、mushroom 与“雨后春笋”	81
十六、说一说 potato	86

十七、a honey tongue, a heart of gall 是“口蜜腹剑”吗?	92
十八、照相时喊 cheese	98
十九、说“床”与 bed	104
二十、“路线图”是怎么回事?	108
廿一、“圣诞树”与“橄榄树”	114
廿二、“寻根问祖”	122
廿三、此 leaf 非彼 leaf 也	129
廿四、隔墙有耳	135
廿五、“单”与“双”	140
廿六、“障碍”与“无障碍”	146
廿七、“爱”凑热闹	153
廿八、忧虑愁死人	163
廿九、说“托儿”的译法	169
三十、从“坑爹”说起	174
卅一、人在江湖，身不由己	180
卅二、“小康”怎么译?	186
卅三、“毒蘑菇”、“毒苹果”和“毒黄瓜”	190
卅四、地沟油与食品安全	196
卅五、从“阶梯电价”说起	202
卅六、说一说如何翻译“癖”	208
卅七、话说 company	214
卅八、“社区”、“社会”和“社团”	221
卅九、“林子大了，什么鸟都有”的各种译法	228
四十、拼车	233
四十一、一双绣花鞋	237

四十二、一瓶红葡萄酒	250
四十三、中国英语大盘点	256
四十四、英语人名的比喻意义	260
四十五、英语中来自《圣经》的人名典故	266
四十六、英汉两种语言中的互反现象	272
四十七、说“杂家”	277
四十八、英语数词杂谈	283
四十九、英语数词的夸张修辞效果	288
五十、说“零”	294
五十一、喻体和喻义	301
五十二、“咬紧牙关”与“张牙舞爪”	306
五十三、从“鸡皮疙瘩”说起	318
五十四、“坚守阵地”与“坚持到底”	323
五十五、“宜人天气”与“酒肉朋友”	329
五十六、“枪林弹雨”与“血流如注”	335
五十七、“未雨绸缪”与“小题大做”	341
五十八、翻译中的问题与对策	347
五十九、“可可树”还是“椰子树”?	356
六十、“专家分类”与“大众分类”	361

一、漫谈“龙”和 dragon

2012年是龙年 (the year of the dragon), “龙” 在英语中的对应词是 dragon。

“龙” 和 dragon 都是神话传说中想象或虚构的动物。

1. The dragon is a legendary animal, similar to a huge lizard or snake, that appears in stories and art from all over the world. (*Britannica Online Encyclopedia*)

龙是一种传说动物，类似大型蜥蜴或蛇，出现在全世界的故事或艺术作品中。(《在线不列颠百科全书》)

2. The dragon is a mythical animal that was revered in ancient times by all kinds of civilizations. It is an imaginary animal, which does not exist as a physical entity. The Chinese dragon is a fictitious animal long celebrated for its benevolence, intelligence and good will.

龙是一种在古代被所有文明崇敬的神话动物。它是想象出来的并不作为实体存在。中国龙是一种虚构的动物，久以仁慈、智慧和友善闻名。

但是，中国龙与西方龙有各自不同的历史渊源，代表了不同的文化传统。

3. A dragon is a legendary creature, typically with serpentine or reptilian

traits, that feature in the myths of many cultures. There are two distinct cultural traditions of dragons: the European dragon, derived from European folk traditions and ultimately related to Greek and Middle Eastern mythologies, and the Chinese dragon, with counterparts in Japan, Korea and other East Asian countries. (*Wikipedia*)

龙是一种传说动物，明显地具有蛇类或爬行类动物的特征，在许多文化的神话中占有重要地位。龙有两种截然不同的文化传统：其一是欧洲龙，源自欧洲民俗传统，最终与希腊和中东神话相关；其二是中国龙，以及日本、朝鲜和其他东亚国家的龙。（《维基百科》）

东方和西方对龙的体型和外观的描述是大相径庭的。

4. 龙是我国古代传说中的神异动物，身体长，有鳞、有角、有脚，能走、能飞、能游泳、能兴云降雨。（《现代汉语词典》）

The dragon was a miraculous animal in ancient Chinese traditional legends, with a long body, scales, horns and feet, which could walk, fly, swim and gather clouds to pour down rain.

5. The dragon is a large aggressive animal with wings and a long tail, that can breathe out fire. (*Oxford Advanced Learner's Dictionary*, 7th edition)

龙是一种大型的好斗动物，有翼和长尾巴，能吐火。（《牛津高阶英语词典》第7版）

龙在西方仅仅是一种传说中的动物，并不具有太多的文化内涵（cultural connotation）和联想意义（associative meaning）。《牛津高阶英语词典》告诉我们，dragon 另有一个意思是 a woman who behaves in an aggressive and frightening way，即“行事气势汹汹和令人恐惧的女人”，相当于汉语的“悍妇”“泼妇”“母夜叉”或“母老虎”。有趣的是，描述这样的女人，英语用的是“龙”，汉语用的是“母老

虎”，都以强势动物作比喻，都是表示女性，都带有贬义。例如：

6. She looks like an ordinary old lady, but in fact she is a dragon who will eat you alive.

她看上去像个普通老太太，可是事实上她是个能把你生吃的“母老虎”。

7. She is a dragon who is nice but has an explosive temper, and when angry she might just hit you.

她是个可爱但脾气火爆的“母老虎”，一旦生气就会攻击你。

英语有个成语 to sow dragon's teeth，源自希腊神话。

8. The Greek Cadmus fought a terrible battle against the powerful dragon. The dragon used every possible trick, and the brave warrior fought valiantly. Finally, Cadmus killed the dragon, and on the advice of the goddess Athena, ploughed a field and sowed the dragon's teeth. A regiment of fully armed fighting men sprang from the ground, charged, and turned on each other until all but five were killed.

希腊的卡德摩斯与这条巨龙展开了殊死搏斗。这条龙使尽各种可能的招数，而这位勇敢的武士奋勇战斗。最后，卡德摩斯杀死了巨龙，然后依照女神雅典娜的建议，犁出一片地，种下龙牙。一队全副武装的战士从地里跳出来，向前猛冲，相互厮杀，直至剩下五人。

to sow dragon's teeth（种龙牙）这个来自希腊神话的典故已成为英语成语。短语 to sow dragon's teeth 用作隐喻，指做会挑起争端的事情。例如：

9. Wherever he went, he sowed dragon's teeth by preaching racial segregation.

他无论去到哪里，都借助鼓吹种族隔离挑起争端。

德国诗人海涅有过“撒播龙种，收获跳蚤”的诗句。马克思也曾

引述过海涅的说法，这种描述表示“付出极大努力，却获得令人失望的结果”。“here be dragons”的字面意思是“这里有龙”，原是中世纪欧洲地图绘制者常用的说法，表明尚未探索的或他们不熟悉的地域。例如：

10. As cartographers did not really believe dragons-inhabited areas, the phrase “here be dragons” found in Roman and medieval European maps actually means “here be lions”.

由于地图绘制者并不真的相信有龙的栖息地，在罗马或中世纪欧洲地图里见到的词组“这里有龙”实际的意思是“这里有狮子”。

“here be dragons”的引申义是模糊的，可能是 dangerous 或 unknown，即“危险的”或“不明的”。例如：

11. I've always been intrigued by the phrase “here be dragons”, but its actual meaning isn't clear to me.

我一直对“这里有龙”这个词组感兴趣，但是我不清楚它的真正含义。

12. Really, it is a “here be dragons” situation.

真的，这种形势很危险。

然而，龙在中国文化中却占有极其重要的地位，具有丰富的文化内涵，例如：

13. In China, the dragon is considered as a cultural totem and a national image. The formation of the dragon recorded the process of the development and integration of the Chinese nation. The Chinese are often proud of being the descendants of the dragon. Throughout China can be seen the logo of the dragon, ranging from a dragon boat race, a dragon lantern dance, paintings of dragons, sculptures of dragons, to flags and banners of dragons.

在中国，龙被看作是文化图腾和民族形象。龙的形成记录了中华民族发展与聚合的过程。中国人常常自称龙的传人，中华大地上到处可以看见“龙”的标识，从划龙舟、舞龙灯、龙的绘画、龙的雕刻到龙的旗帜等。

中国龙象征皇权、吉祥和威势，这一点西方人早已作了介绍。一百多年前，加拿大传教士季理斐（Donald MacGillivray）在其编纂的汉英词典《英华成语合璧字集》（*A Mandarin-Romanized Dictionary of Chinese with Supplement of New Terms and Phrases*）中就收录了许多关于“龙”的词条。例如：龙（the dragon, imperial）、龙爪（dragon's claw, the emperor's hands）、龙睛虎目（fierce looking）、龙床（the imperial bed）、龙凤呈祥（very auspicious）、龙行虎步（majestic movements）、龙衣（imperial robes）、龙鳞（the dragon's scales）、龙门（gate of examination hall）、龙脉（the dragon's pulse）、龙女（a wonderful daughter）、龙袍（imperial robe）、龙蛇混杂（dragons and snakes mixing promiscuously）、龙生龙（like produces like）、龙头拐杖（a staff with dragon's head）、龙子龙孙（wonderful children）、龙王（dragon king, god of rain）、龙位（the imperial throne）、龙涎（the dragon's spittle）、龙颜大悦（the imperial face showed much joy）等。

1922年，出生在新西兰的英国人倭纳（E.T.C.Werner）出版了《中国的神话与传说》（*Myths & Legends of China*），也记载了许多关于龙的故事。

文身是一种古老的文化习俗。宋朝梁山好汉史进的绰号是“九纹龙”，可见以龙为图案文身在我国历史久远。近年来，一些欧美人突破禁忌，接受文身。dragon tattoo（龙文身）作为一种形象或图案，在影响着人们的生活。此外，西方国家出现了许多以 dragon 为题材的影视作品、奇幻小说、动漫和网络游戏，尤其受到青年人的青睐，并随之产生了一批与 dragon 相关的词汇，例如：dragon breeder（繁殖龙的人、

to breed a dragon (繁殖龙)、dragon keeper (养龙人)、to raise and keep a dragon (蓄养龙)、to train/tame a dragon (驯龙)、dragon trainer/tamer (驯龙师)、to kill/slay/slaughter a dragon (屠龙)、dragon slaughterer (屠龙者)。

其实，中国人是最早的玩龙行家。《庄子》记载了一位屠龙者的故事：

14. 朱评漫学屠龙于支离益，单千金之家。三年技成，而无所用其巧。(《庄子·列御寇》)

Zhu Pingman learned how to slaughter a dragon from Zhi Liyi, exhausting all his property. After three years of apprenticeship, he mastered the art of dragon-slaughtering but found it of no use. (Liejukou, from Zhuangzi)

(本文发表于2012年1月《英语世界》)

二、蛇年说“蛇”

2013年是蛇年，蛇与龙一样，都属于十二生肖。龙代表刚猛，蛇象征柔韧，一个刚、一个柔。中国人讲究刚柔并济，有时甚至相信以柔克刚。蛇是现实世界的生灵，龙是根据身体细长的蛇想象出来的神话动物。英语表示“蛇”的词有 snake（蛇）、serpent（巨蛇）、viper（蝰蛇）、cobra（眼镜蛇）等，例如：

1. A snake is a crawling animal with a very long thin body and no legs.

蛇是一种身体非常细长而无足的爬行动物。

2. "Serpent" is a synonym for "snake", which often refers to a large snake.

serpent 是 snake 的同义词，常常指“巨蛇”。

3. A viper is a venomous snake with large hinged fangs, typically having a broad head and stout body, with dark patterns on a lighter background.

蝰蛇是一种带有可折回的大毒牙的毒蛇，通常长着宽头额，身体粗壮，在较浅色皮肤上还有背景深色图案。

4. A cobra is a poisonous snake that can spread the skin at the back of its neck to make itself look bigger.

眼镜蛇是一种毒蛇，能够扩张颈后部皮肤，使其看起来膨胀。

在西方文化中，蛇常使人联想到阴险、凶恶和奸诈。《圣经·旧